

AMENDMENTS TO THE RULES OF THE SENATE SINCE NOVEMBER 2013
MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT DU SÉNAT DEPUIS NOVEMBRE 2013

| English/Anglais | French/Français | Date adopted/ Date d'adoption |
|--|---|--|
| <p>Rule 2-1(2): Replace text with the following:</p> <p><i>Ethics and Conflict of Interest Code for Senators</i></p> <p>2-1. (2) For greater certainty, the Speaker's authority with respect to the <i>Ethics and Conflict of Interest Code for Senators</i> is limited to those provisions of the Code expressly incorporated in the <i>Rules of the Senate</i>.</p> | <p>Article 2-1 : Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p><i>Code régissant l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs</i></p> <p>2-1. (2) Il est entendu que seules sont du ressort du Président les dispositions du <i>Code régissant l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs</i> qui font partie du <i>Règlement du Sénat</i>.</p> | <p>May 7, 2015 Le 7 mai 2015 (amendment/ modification)</p> |
| <p>Rule 3-3(1): Add following to list of exceptions:</p> <p><i>Rule 16-1(8): Message on Royal Assent</i></p> | <p>Article 3-3(1) : Ajouter l'article suivant à la liste des exceptions :</p> <p><i>Article 16-1(8) : Message concernant la sanction royale</i></p> | <p>Feb. 12, 2014 Le 12 fév. 2014 (amendment/ modification)</p> |
| <p>Rule 3-4: Add the following to list of exceptions:</p> <p><i>Rule 16-1(8): Message on Royal Assent</i></p> | <p>Article 3-4 : Ajouter l'article suivant à la liste des exceptions :</p> <p><i>Article 16-1(8) : Message concernant la sanction royale</i></p> | <p>Feb. 12, 2014 Le 12 fév. 2014 (amendment/ modification)</p> |
| <p>Rule 3-6(2) : Replace text with the following:</p> <p>Adjournment extended</p> <p>3-6. (2) Whenever the Senate stands adjourned, if the Speaker is satisfied that the public interest does not require the Senate to meet at the date and time stipulated in the adjournment order, the Speaker shall, after consulting the Leader of the Government, the Leader of the Opposition, and the leader or facilitator of any other recognized party or recognized parliamentary group, or their designates, determine an appropriate later date or time for the next sitting.</p> | <p>Article 3-6(2) : Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p>Prolongation d'une période d'ajournement</p> <p>3-6. (2) Lorsque le Président est convaincu, pendant une période d'ajournement, que l'intérêt public n'exige pas que le Sénat se réunisse à la date et à l'heure précédemment fixées par celui-ci pour la reprise des séances, il doit — après consultation du leader du gouvernement, du leader de l'opposition et du leader ou facilitateur de tout autre parti reconnu ou groupe parlementaire reconnu, ou de leur délégué — fixer la date ou l'heure postérieures qu'il estime appropriées.</p> | <p>May 11, 2017 Le 11 mai 2017 (amendment/ modification)</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>Rule 4-2(8)(a): Replace text with the following:</p> <p>Extending time for Senators' Statements</p> <p>4-2. (8)(a) At the request of a whip or the designated representative of a recognized parliamentary group, the Speaker shall, at an appropriate time during Senators' Statements, seek leave of the Senate to extend Statements. If leave is granted, Senators' Statements shall be extended by no more than 30 minutes.</p> | <p>Article 4-2(8)a) : Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p>Prolongation de la période des déclarations de sénateurs</p> <p>4-2. (8)a) Si un whip ou le représentant désigné d'un groupe parlementaire reconnu lui fait la demande, le Président doit, à un moment opportun pendant cette période, demander le consentement du Sénat à la prolongation de celle-ci. Si le consentement est accordé, la période est prolongée d'au plus 30 minutes.</p> | <p>May 11, 2017 Le 11 mai 2017 (amendment/ modification)</p> |
| <p>Rule 4-3(1): Replace text with the following:</p> <p>Tributes</p> <p>4-3. (1) At the request of the Leader of the Government, the Leader of the Opposition, or the leader or facilitator of any other recognized party or recognized parliamentary group, the period for Senators' Statements shall be extended by no more than 15 minutes for the purpose of paying tribute to a current or former Senator.</p> | <p>Article 4-3(1) : Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p>Discours en hommage</p> <p>4-3. (1) À la demande du leader du gouvernement, du leader de l'opposition ou du leader ou facilitateur de tout autre parti reconnu ou groupe parlementaire reconnu, cette période est prolongée d'au plus 15 minutes pour permettre des discours en hommage à un sénateur ou à un ancien sénateur.</p> | <p>May 11, 2017 Le 11 mai 2017 (amendment/ modification)</p> |
| <p>Rule 4-13(2): Replace text with the following:</p> <p>Consideration of Government Business</p> <p>4-13. (2) Except as provided in subsection (3), Government Business, including items on notice, shall be called in the following order, with Senate bills preceding Commons bills within their categories; bills, motions and inquiries being called in numerical order within their categories; and all other items being called in their categories in the order in which they were placed on the Orders of the Day:</p> <p>(a) Bills – Messages from the House of Commons; (b) Bills – Third Reading; (c) Bills – Reports of Committees; (d) Bills – Second Reading; (e) Reports of Committees – Other; (f) Motions;</p> | <p>Article 4-13(2) : Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p>Étude des affaires du gouvernement</p> <p>4-13. (2) Sous réserve du paragraphe (3), les affaires du gouvernement, y compris les préavis, sont appelées dans l'ordre suivant, les projets de loi du Sénat précédant ceux de la Chambre des communes au sein de leurs catégories; les projets de loi, motions et interpellations appelés en ordre numérique au sein de leurs catégories; et toutes les autres affaires appelées au sein de leurs catégories selon l'ordre d'inscription parmi les ordres du jour :</p> <p>a) Projets de loi – Messages de la Chambre des communes; b) Projets de loi – Troisième lecture; c) Projets de loi – Rapports de comités; d) Projets de loi – Deuxième lecture; e) Rapports de comités – Autres; f) Motions;</p> | <p>March 2, 2017 Le 2 mars 2017 (amendment/ modification)</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>(g) Inquiries; and (h) Other.</p> | <p>g) Interpellations; h) Autres affaires.</p> | |
| <p>Rule 4-14: Replace text with the following:</p> <p>Consideration of Other Business 4-14. Except as otherwise ordered by the Senate, Other Business shall be called in the following order, with bills, motions and inquiries called in numerical order within their categories, and any other items within their categories in the order in which they were placed on the Orders of the Day:</p> <p>(a) Bills – Messages from the House of Commons (with Senate bills preceding Commons bills);</p> <p>(b) Senate Public Bills – Third Reading;</p> <p>(c) Commons Public Bills – Third Reading;</p> <p>(d) Private Bills – Third Reading;</p> <p>(e) Senate Public Bills – Reports of Committees;</p> <p>(f) Commons Public Bills – Reports of Committees;</p> <p>(g) Private Bills – Reports of Committees;</p> <p>(h) Senate Public Bills – Second Reading;</p> <p>(i) Commons Public Bills – Second Reading;</p> <p>(j) Private Bills – Second Reading;</p> <p>(k) Reports of Committees – Other;</p> <p>(l) Motions;</p> <p>(m) Inquiries; and</p> <p>(n) Other.</p> | <p>Article 4-14 : Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p>Étude des autres affaires 4-14. Sauf décision contraire du Sénat, les autres affaires sont appelées dans l’ordre suivant, les projets de loi, motions et interpellations étant appelés en ordre numérique au sein de leurs catégories, et toutes les autres affaires étant appelées au sein de leurs catégories selon l’ordre d’inscription à l’ordre du jour :</p> <p>a) Projets de loi – Messages de la Chambre des communes (les projets de loi du Sénat précédant ceux de la Chambre des communes);</p> <p>b) Projets de loi d’intérêt public du Sénat – Troisième lecture;</p> <p>c) Projets de loi d’intérêt public des Communes – Troisième lecture;</p> <p>d) Projets de loi d’intérêt privé – Troisième lecture;</p> <p>e) Projets de loi d’intérêt public du Sénat – Rapports de comités;</p> <p>f) Projets de loi d’intérêt public des Communes – Rapports de comités;</p> <p>g) Projets de loi d’intérêt privé – Rapports de comités;</p> <p>h) Projets de loi d’intérêt public du Sénat – Deuxième lecture;</p> <p>i) Projets de loi d’intérêt public des communes – Deuxième lecture;</p> <p>j) Projets de loi d’intérêt privé – Deuxième lecture;</p> <p>k) Rapports de comités – Autres;</p> <p>l) Motions;</p> <p>m) Interpellations;</p> <p>n) Autres affaires.</p> | <p>March 2, 2017 Le 2 mars 2017 (amendment/ modification)</p> |
| <p>New Rule 4-15. (3): Add, after Rule 4-15. (2), the following:</p> <p>Limit on adjourning debate in own name after speech started 4-15. (3) If a Senator has started to speak on an item of Other Business on the Order Paper or any motion or inquiry on the</p> | <p>Nouvel article 4-15. (3) : Ajouter, suivant l’article 4-15. (2), ce qui suit :</p> <p>Limite à l’ajournement du débat en son nom propre après le début d’un discours 4-15. (3) Lorsqu’un sénateur a commencé à parler d’une affaire, autre qu’une affaire du gouvernement figurant au Feuilleton ou</p> | <p>Feb. 12, 2014 Le 12 fév. 2014 (new rule/nouvel article)</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Notice Paper, that debate can be adjourned only once in that Senator's name for the balance of time remaining.</p> | <p>d'une motion ou interpellation figurant au Feuilleton des préavis, ce débat peut être ajourné une seule fois en son nom pour le temps qui lui reste.</p> | |
| <p>Rule 5-13(1): Add the following to list of exceptions:</p> <p><i>Rule 16-1(8): Message on Royal Assent</i></p> | <p>Article 5-13(1) : Ajouter l'article suivant à la liste des exceptions :</p> <p><i>Article 16-1(8) : Message concernant la sanction royale</i></p> | <p>Feb. 12, 2014 Le 12 fév. 2014 (amendment/ modification)</p> |
| <p>Rule 6-3. (1): Replace text with the following:</p> <p>Time limits for speakers 6-3. (1) Except as otherwise provided:</p> <p>Leaders (a) the Leader of the Government and the Leader of the Opposition shall be allowed unlimited time for debate; and the leader or facilitator of any other recognized party or recognized parliamentary group shall be permitted up to 45 minutes for debate;</p> <p>Sponsor of bill (b) the sponsor of a bill, if not the Leader of the Government or the Leader of the Opposition, shall be allowed up to 45 minutes for debate at second and third reading;</p> <p>Critic of bill (c) the critic of a bill, if not the Leader of the Government or the Leader of the Opposition, shall be allowed up to 45 minutes for debate at second and third reading;</p> <p>Others (d) other Senators shall speak for no more than 15 minutes in debate.</p> <p>EXCEPTIONS <i>Rule 2-5(1): Arguments</i> <i>Rule 4-2(3): Senators' Statements limited to three minutes each</i> <i>Rule 4-3(2): Tributes limited to three minutes each</i></p> | <p>Article 6-3. (1) : Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p>Temps de parole 6-3. (1) Sauf disposition contraire, le temps de parole dans un débat est :</p> <p>Leaders a) illimité dans le cas des leaders du gouvernement et de l'opposition, et limité à 45 minutes dans le cas du leader ou facilitateur de tout autre parti reconnu ou groupe parlementaire reconnu;</p> <p>Parrain d'un projet de loi b) limité à 45 minutes aux étapes des deuxième et troisième lectures dans le cas du parrain du projet de loi, sauf si le parrain est le leader du gouvernement ou de l'opposition;</p> <p>Porte-parole d'un projet de loi c) limité à 45 minutes aux étapes des deuxième et troisième lectures dans le cas du porte-parole du projet de loi, sauf si le porte-parole est le leader du gouvernement ou de l'opposition;</p> <p>Autres orateurs d) limité à 15 minutes dans le cas de tout autre orateur.</p> <p>DISPOSITIONS CONTRAIRES <i>Article 2-5(1) : Arguments</i> <i>Article 4-2(3) : Déclarations de sénateurs d'une durée de trois minutes chacune</i> <i>Article 4-3(2) : Discours en hommage d'une durée de trois minutes chacun</i></p> | <p>Feb. 12, 2014 and May 11, 2017 Les 12 fév. 2014 et 11 mai 2017 (amendment/ modification)</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p><i>Rule 4-3(4): Acknowledgements of tributes</i></p> <p><i>Rule 6-2(2): Clarification in case of misunderstanding</i></p> <p><i>Rule 6-5(1): Yielding to another Senator for debate</i></p> <p><i>Rule 7-1(3): Question on agreement to allocate time put immediately</i></p> <p><i>Rule 7-3(1)(f): Procedure for debate on motion to allocate time</i></p> <p><i>Rule 8-3(3): Time limit for request for emergency debate</i></p> <p><i>Rule 8-4(3): Speaking times</i></p> <p><i>Rule 12-22(6): Debate on a tabled report</i></p> <p><i>Rule 12-32(3)(d): Procedure in Committee of the Whole</i></p> <p><i>Rule 13-6(3): Time limits on speaking on motion on case of privilege</i></p> | <p><i>Article 4-3(4) : Remerciements des hommages</i></p> <p><i>Article 6-2(2) : Explication des propos mal compris</i></p> <p><i>Article 6-5(1) : La parole peut être cédée à un autre sénateur pour participer au débat</i></p> <p><i>Article 7-1(3) : Mise aux voix sur-le-champ de l'accord pour fixer un délai</i></p> <p><i>Article 7-3(1)f) : Règles du débat sur la motion de fixation de délai</i></p> <p><i>Article 8-3(3) : Durée maximale de l'étude d'une demande</i></p> <p><i>Article 8-4(3) : Temps de parole</i></p> <p><i>Article 12-22(6) : Débat sur un rapport déposé</i></p> <p><i>Article 12-32(3)d) : Règles de procédure aux comités pléniérs</i></p> <p><i>Article 13-6(3) : Temps de parole sur la motion sur un cas de privilège</i></p> | |
| <p>Rule 6-5(1)(b): Replace text with the following:</p> <p>(b) the time remaining, not to exceed 15 minutes, if the Senator who yielded is the Leader of the Government, the Leader of the Opposition, or the leader or facilitator of any other recognized party or recognized parliamentary group.</p> | <p>Article 6-5(1)(b) : Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p>b) soit au reste du temps attribué, sans excéder 15 minutes, si le premier sénateur est le leader du gouvernement, le leader de l'opposition, ou le leader ou facilitateur de tout autre parti reconnu ou groupe parlementaire reconnu.</p> | <p>May 11, 2017 Le 11 mai 2017 (amendment/ modification)</p> |
| <p>Rule 6-12(1)(d):</p> <p>1. Replace text with the following:</p> <p>(d) the Senator is the subject of a committee report made under the <i>Ethics and Conflict of Interest Code for Senators</i>.</p> <p>2. Replace the reference with the following:</p> <p><i>REFERENCE</i> Ethics and Conflict of Interest Code for Senators, <i>subsection 51(2)</i></p> | <p>Article 6-12(1)d)</p> <p>1. Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p>d) fait l'objet d'un rapport présenté par un comité aux termes du <i>Code régissant l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs</i>.</p> <p>2. Remplacer le renvoi par ce qui suit :</p> <p><i>RENVOI</i> Code régissant l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs, <i>paragraphe 51(2)</i></p> | <p>May 7, 2015 Le 7 mai 2015 (amendment/ modification)</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Rule 6-12(2): Replace text with the following:</p> <p>Exception to right of final reply 6-12. (2) For greater certainty, a Senator who has moved a motion to adopt a committee report under the <i>Ethics and Conflict of Interest Code for Senators</i> pertaining to the conduct of another Senator does not have the right of final reply.</p> | <p>Article 6-12(2) : Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p>Exception au droit de dernière réplique 6-12. (2) Il est entendu que le droit de dernière réplique n'appartient pas au sénateur qui propose l'adoption d'un rapport présenté par un comité aux termes du <i>Code régissant l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs</i> concernant la conduite d'un autre sénateur.</p> | <p>May 7, 2015 Le 7 mai 2015 (amendment/ modification)</p> |
| <p>Rule 7-3(1)(f)(ii): Replace text with the following:</p> <p>(ii) the leader or facilitator of any other recognized party or recognized parliamentary group may speak for up to 15 minutes.</p> | <p>Article 7-3(1)(f)(ii) : Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p>(ii) du leader ou facilitateur de tout autre parti reconnu ou groupe parlementaire reconnu, qui dispose de 15 minutes.</p> | <p>May 11, 2017 Le 11 mai 2017 (amendment/ modification)</p> |
| <p>Rule 9-5 : Replace the reference to rule 12-30(4) in the list of exceptions with a reference to rule 12-30(7)</p> | <p>Article 9-5 : Remplacer le renvoi à l'article 12-30(4) dans la liste des exceptions par un renvoi à l'article 12-30(7)</p> | <p>May 7, 2015 Le 7 mai 2015 (cross-reference/ renvoi)</p> |
| <p>Rule 9-7(1): Replace text with the following:</p> <p>Procedure for a standing vote 9-7. (1) At the end of the time provided for the ringing of the bells, the Speaker shall:</p> <p>(a) announce the names of Senators present who have made and not retracted a declaration of private interest in the matter, and whose names shall not be called except to abstain; (b) inform the Senate, if applicable, that a Senator who is the subject of a report of the Standing Committee on Ethics and Conflict of Interest for Senators shall not vote on any motion relating to the report, and that Senator's name shall not be called; and (c) then ask the "yeas" to rise for their names to be called, followed by the "nays" and then any abstentions.</p> | <p>Article 9-7(1) : Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p>Procédure pour le vote par appel nominal 9-7. (1) À l'expiration de la durée fixée pour la sonnerie, le Président doit :</p> <p>a) faire connaître le nom de chaque sénateur présent qui a déclaré un intérêt personnel dans l'affaire et qui n'a pas retiré cette déclaration; son nom ne doit être appelé qu'en cas d'abstention; b) informer au Sénat, le cas échéant, que le sénateur qui fait l'objet d'un rapport du Comité permanent sur l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs ne peut voter sur toute motion portant sur le rapport et son nom ne doit être appelé; c) inviter les sénateurs votant oui à se lever pour l'appel nominal, puis invite ceux votant non à faire de même, suivis de ceux qui s'abstiennent.</p> | <p>May 7, 2015 Le 7 mai 2015 (amendment/ modification)</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>Rules 9-10(1), (2) and (4) : Replace the references to rule 12-30(4) in the lists of exceptions with references to rule 12-30(7)</p> | <p>Articles 9-10(1), (2) et (4) : Remplacer les renvois à l'article 12-30(4) dans les listes des exceptions par des renvois à l'article 12-30(7)</p> | <p>May 7, 2015 Le 7 mai 2015 (cross-references/ renvois)</p> |
| <p>Rule 12-1: Replace text with the following:</p> <p>Appointment of Committee of Selection 12-1. At the beginning of each session, the Senate shall appoint a Committee of Selection composed of nine Senators. The initial membership of the committee, as well as any subsequent change to the membership of the committee, shall, as nearly as practicable, be proportionate to the membership of the recognized parties and recognized parliamentary groups. Senators who are not members of such a party or group shall, for this purpose only, be treated as if they were members of a separate group. For greater certainty, the ex officio members of the committee shall not be taken into account when considering proportionality.</p> | <p>Article 12-1 : Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p>Nomination du Comité de sélection 12-1. Au début de chaque session, le Sénat nomme les neuf sénateurs qui forment le Comité de sélection. La composition initiale du comité, de même que toute modification subséquente aux membres, sera, dans la mesure du possible, proportionnelle au nombre de membres des partis reconnus et des groupes parlementaires reconnus. Les sénateurs qui ne sont pas membres d'un tel parti ou groupe sont, uniquement à cette fin, traités comme s'ils étaient membres d'un groupe distinct. Il est entendu que les membres d'office du comité ne sont pas pris en considération en ce qui concerne la proportionnalité.</p> | <p>June 1, 2017 Le 1^{er} juin 2017 (amendment/ modification)</p> |
| <p>Rule 12-3(2)(f): Replace text with the following:</p> <p>(f) the Standing Committee on Ethics and Conflict of Interest for Senators, five Senators.</p> | <p>Article 12-3(2)f) : Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p>f) de cinq membres pour le Comité permanent sur l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs.</p> | <p>May 7, 2015 Le 7 mai 2015 (amendment/ modification)</p> |
| <p>Rule 12-3(3): Replace text with the following:</p> <p>Ex officio members 12-3. (3) In addition to the membership provided for in subsections (1) and (2), the Leader of the Government and the Leader of the Opposition or, in the absence of either, their respective Deputy Leaders are ex officio members of all committees except the Standing Committee on Ethics and Conflict of Interest for Senators and the joint committees.</p> | <p>Article 12-3(3) : Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p>Membres d'office 12-3. (3) En plus du nombre de membres prévu aux paragraphes (1) et (2), le leader du gouvernement et le leader de l'opposition sont membres d'office de tous les comités sauf le Comité permanent sur l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs et les comités mixtes; à ce titre, ils sont suppléés par les leaders adjoints.</p> | <p>May 7, 2015 Le 7 mai 2015 (amendment/ modification)</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Rule 12-5: Replace text with the following:</p> <p>Membership changes 12-5. Changes in the membership of a committee, except for the ex officio members and members of the Standing Committee on Ethics and Conflict of Interest for Senators, may be made by notice filed with the Clerk, who shall have the notice recorded in the <i>Journals of the Senate</i>. The notice shall be signed by:</p> <p>(a) the Leader of the Government or a designate for a change of government members; (b) the Leader of the Opposition or a designate for a change of opposition members; or (c) the leader or facilitator of any other recognized party or recognized parliamentary group, or a designate, for a change of members of that party or group.</p> | <p>Article 12-5 : Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p>Modification de la composition 12-5. Sauf dans le cas des membres d’office et des membres du Comité permanent sur l’éthique et les conflits d’intérêts des sénateurs, le remplacement d’un membre d’un comité peut s’effectuer au moyen d’un avis remis au greffier du Sénat, qui le fait consigner aux <i>Journaux du Sénat</i>. Cet avis est signé :</p> <p>a) dans le cas d’un membre du gouvernement, par le leader du gouvernement ou son délégué; b) dans le cas d’un membre de l’opposition, par le leader de l’opposition ou son délégué; c) dans le cas d’un membre de tout autre parti reconnu ou groupe parlementaire reconnu, par le leader ou facilitateur de celui-ci, ou son délégué.</p> | <p>May 7, 2015 and May 11, 2017 Les 7 mai 2015 et 11 mai 2017 (amendment/ modification)</p> |
| <p>Rule 12-6: Replace the exception with the following:</p> <p><i>EXCEPTION</i> <i>Rule 12-27(2): Quorum of Committee</i></p> | <p>Article 12-6 : Remplacer la disposition contraire par ce qui suit :</p> <p><i>DISPOSITION CONTRAIRE</i> <i>Article 12-27(2) : Quorum du comité</i></p> | <p>May 7, 2015 Le 7 mai 2015 (cross-reference/ renvoi)</p> |
| <p>Rule 12-7(16): Replace text with the following:</p> <p>Ethics and Conflict of Interest for Senators 12-7. (16) the Standing Committee on Ethics and Conflict of Interest for Senators, which shall be authorized:</p> <p>(a) to exercise general direction over the Senate Ethics Officer, and (b) to be responsible, on its own initiative, for all matters relating to the <i>Ethics and Conflict of Interest Code for Senators</i>, including all forms involving Senators that are used in its administration, subject to the general jurisdiction of the Senate.</p> <p>and the related reference with:</p> <p><i>REFERENCE (Standing Committee on</i></p> | <p>Article 12-7(16) : Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p>Éthique et conflits d’intérêts des sénateurs 12-7. (16) le Comité permanent sur l’éthique et les conflits d’intérêts des sénateurs, qui est chargé :</p> <p>a) d’assurer la direction générale du conseiller sénatorial en éthique, b) de s’occuper, de sa propre initiative, des questions ayant trait au <i>Code régissant l’éthique et les conflits d’intérêts des sénateurs</i>, notamment les formulaires destinés aux sénateurs pour l’application de ce code, sous réserve de la compétence générale du Sénat.</p> <p>et le renvoi s’y rattachant par :</p> <p><i>RENVOI (Comité permanent sur l’éthique</i></p> | <p>May 7, 2015 Le 7 mai 2015 (amendment/ modification)</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p><i>Ethics and Conflict of Interest for Senators)</i> Ethics and Conflict of Interest Code for Senators, <i>sections 35-37</i></p> | <p><i>et les conflits d'intérêts des sénateurs)</i> Code régissant l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs, <i>articles 35-37</i></p> | |
| <p>Rule 12-8(2): Replace text with the following:</p> <p>Service fee proposals 12-8. (2) When the Leader or Deputy Leader of the Government tables a service fee proposal, it is deemed referred to the standing or special committee designated by the Leader or Deputy Leader of the Government following consultations with the Leader or Deputy Leader of the Opposition, and the leader or facilitator of any other recognized party or recognized parliamentary group.</p> <p><i>REFERENCE</i> Service Fees Act, <i>subsection 15(1)</i></p> | <p>Article 12-8(2) : Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p>Proposition de frais de service 12-8. (2) Dès le dépôt d'une proposition de frais de service par le leader ou le leader adjoint du gouvernement, celle-ci est renvoyée d'office au comité permanent ou spécial désigné par lui après consultation avec le leader ou le leader adjoint de l'opposition, et le leader ou facilitateur de tout autre parti reconnu ou groupe parlementaire reconnu.</p> <p><i>RENVOI</i> Loi sur les frais de service, <i>paragraphe 15(1)</i></p> | <p>Nov. 1, 2017 Le 1^{er} nov. 2017 (amendement/modification)</p> <p>*A previous amendment to this rule was adopted on May 11, 2017 / *Une modification précédente à cet article a été adoptée le 11 mai 2017</p> |
| <p>Rule 12-22(5): Replace text with the following:</p> <p>Approval of service fees 12-22. (5) If a service fee proposal has been referred to a properly appointed and constituted committee, and that committee does not report within 20 sitting days following the day it received the order of reference, it shall be deemed to have recommended approval of the service fee.</p> <p><i>REFERENCE</i> Service Fees Act, <i>subsection 15(3)</i></p> | <p>Article 12-22(5) : Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p>Frais de service approuvés 12-22. (5) Si, dans les 20 jours de séance suivant le renvoi d'une proposition relative à des frais de service à un comité dûment nommé, celui-ci ne fait pas rapport de ses recommandations, il est réputé avoir recommandé l'approbation des frais de service proposés.</p> <p><i>RENVOI</i> Loi sur les frais de service, <i>paragraphe 15(3)</i></p> | <p>Nov. 1, 2017 Le 1^{er} nov. 2017 (amendement/modification)</p> |
| <p>New Rule 12-22. (6): Add, following the reference to Rule 12-22. (5), the following:</p> <p>Debate on a tabled report 12-22. (6) If a motion to adopt a tabled report is moved only after consideration of the report has started, any Senator who spoke on the consideration of the report before the motion was moved may speak to the motion, but only for a maximum of five</p> | <p>Nouvel Article 12-22. (6) : Ajouter, suivant la référence de l'article 12-22. (5), ce qui suit :</p> <p>Débat sur un rapport déposé 12-22. (6) Lorsqu'une motion portant adoption d'un rapport est présentée après que le débat sur celui-ci a débuté, les sénateurs qui ont pris la parole dans ce débat sur le rapport obtiennent un temps de parole d'une durée maximale de cinq</p> | <p>Feb. 12, 2014 Le 12 fév. 2014 (new rule/nouvel article)</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>minutes.</p> | <p>minutes dans le débat sur la motion.</p> | |
| <p>Replace the heading before rule 12-27 and the text of the rule with the following:</p> <p><i>Standing Committee on Ethics and Conflict of Interest for Senators</i></p> <p>Appointment of Committee 12-27. (1) As soon as practicable at the beginning of each session, the Leader of the Government shall move a motion, seconded by the Leader of the Opposition, on the membership of the Standing Committee on Ethics and Conflict of Interest for Senators. This motion shall be deemed adopted without debate or vote, and a similar motion shall be moved for any substitutions in the membership of the committee</p> <p><i>REFERENCE</i> Ethics and Conflict of Interest Code for Senators, <i>subsections 35(4) and (5)</i></p> <p>Quorum of Committee 12-27. (2) The quorum of the committee is three.</p> <p><i>REFERENCE</i> Ethics and Conflict of Interest Code for Senators, <i>subsection 35(2)</i></p> | <p>Remplacer l'en-tête avant l'article 12-27 et le texte du même article par ce qui suit :</p> <p><i>Comité permanent sur l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs</i></p> <p>Nomination du comité 12-27. (1) Dès que les circonstances le permettent au début de chaque session, le leader du gouvernement présente une motion, appuyée par le leader de l'opposition, portant nomination des membres du Comité permanent sur l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs; la procédure de nomination reste la même pour modifier la composition du comité au cours d'une session. Toute motion de nomination est adoptée d'office.</p> <p><i>RENVOI</i> Code régissant l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs, <i>paragraphes 35(4) et (5)</i></p> <p>Quorum du comité 12-27. (2) Trois membres du comité constituent le quorum.</p> <p><i>RENVOI</i> Code régissant l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs, <i>paragraphe 35(2)</i></p> | <p>May 7, 2015 Le 7 mai 2015 (amendment/ modification)</p> |
| <p>Rule 12-28: Replace text with the following:</p> <p>In camera meetings 12-28. (1) Meetings of the committee shall be in camera unless the committee accepts the request of the Senator who is the subject of an inquiry report from the Senate Ethics Officer that the meeting be in public.</p> <p><i>REFERENCE</i> Ethics and Conflict of Interest Code for Senators, <i>subsections 36(1) and (2)</i></p> | <p>Article 12-28 : Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p>Séances à huis clos 12-28. (1) Les séances du comité se tiennent à huis clos, à moins que le comité décide, sur demande du sénateur qui fait l'objet d'un rapport d'enquête du conseiller sénatorial en éthique, de siéger en public.</p> <p><i>RENVOI</i> Code régissant l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs, <i>paragraphes 36(1) et (2)</i></p> | <p>May 7, 2015 Le 7 mai 2015 (amendment/ modification)</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>Participation of non-members 12-28. (2) When the committee is meeting in camera, only members of the committee or, by decision of the committee, a Senator who is the subject of an inquiry report may attend and participate in deliberations.</p> <p><i>REFERENCE</i> Ethics and Conflict of Interest Code for Senators, <i>subsections 36(3) and (4)</i></p> | <p>Participation des non-membres 12-28. (2) Seuls les membres du comité et, avec l'autorisation de celui-ci, le sénateur qui fait l'objet d'un rapport d'enquête peuvent assister aux séances à huis clos du comité et participer à ses délibérations.</p> <p><i>RENVOI</i> Code régissant l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs, <i>paragraphes 36(3) et (4)</i></p> | |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>Rule 12-30: Replace text with the following:</p> <p>Motion deemed made 12-30. (1) A motion to adopt a report of the committee concerning a Senator shall be deemed moved on the fifth sitting day following its presentation, if the motion is not moved earlier.</p> <p>Minimum period for consideration of report 12-30. (2) No vote on a motion to adopt a report under this rule shall be taken until the earlier of the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) the fifth sitting day following the motion to adopt the report; or (b) the Senator who is the subject of the report has spoken.</p> <p>Referral back to the committee 12-30. (3) For greater certainty, the Senate may refer a report of the committee back to the committee for further consideration.</p> <p><i>REFERENCE</i> Ethics and Conflict of Interest Code for Senators, <i>subsection 51(4)</i></p> <p>Former senator 12-30. (4) If a report of the committee deals with the conduct of a former Senator, he or she shall be invited to speak to the report as a witness before a Committee of the Whole.</p> <p><i>REFERENCE</i> Ethics and Conflict of Interest Code for Senators, <i>subsection 51(3)</i></p> <p>Maximum period for consideration of report 12-30. (5) The Speaker shall put all questions necessary to dispose of a report under this rule when it is called no later than the fifteenth sitting day after a motion for adoption was moved.</p> | <p>Article 12-30 : Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p>Motion présentée d'office 12-30. (1) Le cinquième jour de séance suivant la présentation d'un rapport du comité concernant un sénateur la motion portant adoption de ce rapport est présentée d'office si elle n'a pas été présentée auparavant.</p> <p>Période minimale de réflexion sur le rapport 12-30. (2) La motion portant adoption de ce rapport ne peut être mise aux voix avant que se réalise une des conditions suivantes :</p> <p style="padding-left: 40px;">a) le cinquième jour de séance suivant la présentation de la motion; b) le sénateur qui fait l'objet du rapport s'est exprimé.</p> <p>Renvoi au Comité 12-30. (3) Il est entendu que le Sénat peut renvoyer un rapport du comité au comité pour qu'il l'étudie à nouveau.</p> <p><i>RENVOI</i> Code régissant l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs, <i>paragraphe 51(4)</i></p> <p>Ancien sénateur 12-30. (4) Lorsqu'un rapport du comité porte sur la conduite d'un ancien sénateur, celui-ci est invité à témoigner devant un comité plénier.</p> <p><i>RENVOI</i> Code régissant l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs, <i>paragraphe 51(3)</i></p> <p>Période maximale de réflexion sur le rapport 12-30. (5) Lorsque ce rapport est abordé au plus tard le quinzième jour de séance suivant la présentation de la motion visant son adoption, il est procédé à toutes les mises aux voix nécessaires à la prise d'une</p> | <p>May 7, 2015 Le 7 mai 2015 (amendment/ modification)</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>Voting 12-30. (6) A Senator who is the subject of a report of the committee shall not vote on any motion relating to the report.</p> <p><i>REFERENCE</i> Ethics and Conflict of Interest Code for Senators, <i>subsection 51(5)</i></p> <p>Deferred vote on report 12-30. (7) Except as otherwise provided, when the questions to dispose of a report are put under subsection (5):</p> <p>(a) if a standing vote is requested at or before 5:15 p.m., the vote shall be deferred until 5:30 p.m. on the same day, and the vote shall not be further deferred;</p> <p>(b) if a standing vote is requested after 5:15 p.m. and before 5:30 p.m., it shall be deferred to the time that would allow for a 15 minute bell, and the vote shall not be further deferred; and</p> <p>(c) if a standing vote is requested at 5:30 p.m. or later, it shall be deferred until 5:30 p.m. on the next sitting day, and the vote shall not be further deferred.</p> <p><i>EXCEPTION</i> <i>Rule 16-1(6): Standing vote may be postponed if in conflict with message</i></p> | <p>décision sur ce rapport.</p> <p>Votes 12-30. (6) Le sénateur qui fait l'objet d'un rapport du comité ne peut voter sur toute motion portant sur ce rapport.</p> <p><i>RENVOI</i> Code régissant l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs, <i>paragraphe 51(5)</i></p> <p>Report du vote sur le rapport 12-30. (7) Sauf disposition contraire, lorsqu'il est procédé aux mises aux voix prévues au paragraphe (5), un vote par appel nominal :</p> <p>a) s'il est demandé à 17 h 15 ou plus tôt, est reporté à 17 h 30 le jour même, et il ne peut être reporté de nouveau;</p> <p>b) s'il est demandé après 17 h 15 mais avant 17 h 30, est reporté à l'heure qui permettrait 15 minutes de sonnerie, et il ne peut être reporté de nouveau;</p> <p>c) s'il est demandé à 17 h 30 ou plus tard, est reporté au jour de séance suivant à 17 h 30, et il ne peut être reporté de nouveau.</p> <p><i>DISPOSITION CONTRAIRE</i> <i>Article 16-1(6): Report d'un vote qui coïncide avec l'événement annoncé dans un message</i></p> | |
| <p>Delete rule 13-2, and renumber current rules 13-3 to 13-7 as 13-2 to 13-6, respectively, throughout the Rules.</p> | <p>Supprimer l'article 13-2 et changer la désignation numérique afin que les articles 13-3 à 13-7 actuels deviennent les articles 13-2 à 13-6, respectivement, partout dans le Règlement.</p> | <p>Feb. 12, 2014 Le 12 fév. 2014 (deletion/ suppression)</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Rule 14-7(1): Replace text with the following:</p> <p>Broadcast of Senate proceedings 14-7. (1) Public proceedings in the Senate may be recorded or broadcast, but only through the use of facilities that are installed for that purpose in the Senate Chamber, subject to such arrangements with the Clerk as may be necessary.</p> | <p>Article 14-7(1) : Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p>Diffusion des séances du Sénat 14-7. (1) L'enregistrement et la diffusion des séances publiques du Sénat peuvent se faire uniquement au moyen des dispositifs installés à cette fin dans la salle du Sénat, sous réserve des arrangements à prendre au besoin avec le greffier du Sénat.</p> | <p>Dec. 14, 2016 Le 14 déc. 2016 (amendment/ modification)</p> |
| <p>Rule 15-7: Replace text with the following:</p> <p>Declaration of private interest 15-7. (1) When a Senator makes a declaration of private interest pursuant to the <i>Ethics and Conflict of Interest Code for Senators</i>, or retracts such a declaration:</p> <p>(a) the Speaker shall cause the declaration or retraction, if made in the Senate, to be recorded in the <i>Journals of the Senate</i>; and (b) the Clerk shall cause the declaration or retraction to be recorded in the <i>Journals of the Senate</i> if it is made in committee and the <i>Ethics and Conflict of Interest Code for Senators</i> allows the declaration or retraction to be published in the minutes of proceedings of the committee.</p> <p>REFERENCE Ethics and Conflict of Interest Code for Senators, <i>section 12</i></p> <p>Restrictions if declaration of interest 15-7. (2) Except as provided in subsection (3), when a Senator has made a declaration of private interest on a matter, the declaration, until retracted, shall be valid for all subsequent proceedings on the matter, whether in the Senate or in committee, and the Senator :</p> <p>(a) shall not participate in debate or vote on that matter in the Senate, but may abstain; and</p> | <p>Article 15-7 : Remplacer le texte par ce qui suit :</p> <p>Déclaration d'intérêts personnels 15-7. (1) Lorsqu'un sénateur fait une déclaration d'intérêts personnels conformément au <i>Code régissant l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs</i> ou rétracte une telle déclaration :</p> <p>a) s'il le fait au Sénat, le Président fait inscrire la déclaration ou la rétractation dans les <i>Journaux du Sénat</i>; b) s'il le fait en comité et que le code permet que la déclaration ou la rétractation soit publiée dans le procès-verbal du comité, le greffier du Sénat fait inscrire la déclaration ou la rétractation dans les <i>Journaux du Sénat</i>.</p> <p>RENVOI Code régissant l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs, <i>article 12</i></p> <p>Restrictions si un sénateur a fait une déclaration d'intérêts 15-7. (2) Sous réserve du paragraphe (3), si un sénateur a fait une déclaration d'intérêts personnels sur une question, cette déclaration demeure valide, tant qu'il n'y a pas rétractation, pour toutes les délibérations ultérieures sur la question, au Sénat ou en comité, et le sénateur :</p> <p>a) ne peut prendre part au débat ou aux votes sur la question au Sénat, mais peut s'abstenir;</p> | <p>May 7, 2015 Le 7 mai 2015 (amendment/ modification)</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>(b) shall withdraw from committee meetings during any proceedings on that matter.</p> <p><i>REFERENCE</i> Ethics and Conflict of Interest Code for Senators, <i>sections 13 and 14</i></p> <p>If declaration made in camera 15-7. (3) If a declaration of private interest, or a retraction of such a declaration, is made in committee, but cannot be published in the minutes of proceedings under the <i>Ethics and Conflict of Interest Code for Senators</i>, the declaration or retraction is valid only for the meeting at which it was made. Unless authorization under the code to publish the declaration or retraction is subsequently given, the Senator shall repeat the declaration or retraction at the first possible opportunity.</p> <p><i>REFERENCE</i> Ethics and Conflict of Interest Code for Senators, <i>section 12</i></p> | <p>b) est tenu de se retirer des réunions de comité pendant toutes les délibérations sur la question.</p> <p><i>RENOI</i> Code régissant l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs, <i>articles 13 et 14</i></p> <p>Si une déclaration est faite à huis clos 15-7. (3) Si une déclaration d'intérêts personnels ou la rétractation de celle-ci est faite en comité mais ne peut, selon le code, être publiée dans le procès-verbal du comité, elle n'est valable que pour la réunion au cours de laquelle elle a été faite. Sauf dans le cas où l'autorisation de publier la déclaration ou la rétractation est par la suite donnée conformément au code, le sénateur doit faire de nouveau cette déclaration ou cette rétractation dans les plus brefs délais.</p> <p><i>RENOI</i> Code régissant l'éthique et les conflits d'intérêts des sénateurs, <i>article 12</i></p> | |
| <p>New Rule 16-1. (8) : Add, after Rule 16-1. (7), the following:</p> <p>Message on Royal Assent 16-1. (8) At any time after the completion of Orders of the Day, the Leader or Deputy Leader of the Government may, if there are any bills awaiting Royal Assent, state that a message from the Crown concerning Royal Assent is expected. After this announcement no motion to adjourn the Senate shall be received and the rules regarding the ordinary time of adjournment or suspension, or any prior order regarding adjournment shall be suspended until the message has been received or either the Leader or Deputy Leader of the Government indicates the message is no longer expected. If the Senate completes the business for the day before the message is received, the sitting shall be suspended to the call of the Speaker, with the bells to ring for five minutes before the sitting resumes.</p> | <p>Nouvel article 16-1. (8) : Ajouter, suivant l'article 16-1. (7), ce qui suit :</p> <p>Message concernant la sanction royale 16-1. (8) Le leader ou le leader adjoint du gouvernement peut, à tout moment après la fin de l'ordre du jour s'il y a des projets de loi en attente de la sanction royale, déclarer qu'un message de la Couronne concernant la sanction royale est attendu. Dès cette annonce, toute motion visant à lever la séance est irrecevable, et sont en outre suspendues les dispositions du Règlement régissant l'heure fixée pour la clôture ou la suspension de la séance ainsi que toute décision antérieure relative à la levée de la séance. Ces dispositions s'appliquent jusqu'à la réception du message ou jusqu'à ce que le leader ou le leader adjoint du gouvernement ait indiqué que le message prévu n'est plus attendu. Lorsque le Sénat termine ses travaux avant la réception du message, la séance est suspendue jusqu'à la convocation du Président, la sonnerie se</p> | <p>Feb. 12, 2014 Le 12 fév. 2014 (new rule/nouvel article)</p> |

| | | |
|---|--|--|
| | faisant entendre pendant cinq minutes avant la reprise des travaux. | |
| <p>Appendix I: Replace following definitions with the indicated texts:</p> <p>Deputy Leader of the Government The Senator who acts as the second to the Leader of the Government and who is normally responsible for the management of Government business on the floor of the Senate. The Deputy Leader is also generally responsible for negotiating the daily agenda of business with the Opposition and other recognized parties and recognized parliamentary groups. In the absence of the Deputy Leader, the Government Leader may designate another Senator to perform the role. The full title is “Deputy Leader of the Government in the Senate”. (<i>Leader adjoint du gouvernement</i>)</p> <p>Deputy Leader of the Opposition The Senator who acts as the second to the Leader of the Opposition and who is normally responsible for negotiating the daily agenda of business on the floor of the Senate with the Government and other recognized parties and recognized parliamentary groups. In the absence of the Deputy Leader, the Opposition Leader may designate another Senator to perform the role. The full title is “Deputy Leader of the Opposition in the Senate”. (<i>Leader adjoint de l’opposition</i>)</p> <p>Leadership A term commonly used to refer to various positions in the Senate, notably the leaders or facilitators of the recognized parties or recognized parliamentary groups, their deputies, their designates and the whips. (<i>Dirigeants</i>)</p> | <p>Annexe I: Remplacer les définitions suivantes par les textes indiqués :</p> <p>Dirigeants Terme utilisé généralement pour désigner diverses fonctions au Sénat, notamment les leaders ou facilitateurs de partis reconnus ou de groupes parlementaires reconnus, leurs adjoints, leurs délégués et les whips. (<i>Leadership</i>)</p> <p>Leader adjoint de l’opposition Sénateur qui agit en tant que leader en second du leader de l’opposition et qui est normalement responsable de négocier, avec le gouvernement et les autres partis reconnus et groupes parlementaires reconnus, l’ordre quotidien des travaux au Sénat. En l’absence du leader adjoint, le leader de l’opposition peut désigner un autre sénateur pour assurer l’intérim. Le titre complet est « Leader adjoint de l’opposition au Sénat ». (<i>Deputy Leader of the Opposition</i>)</p> <p>Leader adjoint du gouvernement Sénateur qui agit en tant que leader en second du gouvernement et qui est normalement responsable de la gestion des affaires du gouvernement dans la salle du Sénat. Le leader adjoint est également normalement responsable de négocier avec l’opposition et les autres partis reconnus et groupes parlementaires reconnus l’ordre des travaux en général. En l’absence du leader adjoint, le leader du gouvernement peut désigner un autre sénateur pour assurer l’intérim. Le titre complet est « Leader adjoint du gouvernement au Sénat ». (<i>Deputy Leader of the Government</i>)</p> | <p>May 11, 2017 Le 11 mai 2017 (amendment/ modification)</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Appendix I:</p> <p>1. Replace current definition of “Recognized party” by the following:</p> <p>Recognized party or recognized parliamentary group A recognized party in the Senate is composed of at least nine senators who are members of the same political party, which is registered under the Canada Elections Act, or has been registered under the Act within the past 15 years. A recognized parliamentary group in the Senate is one to which at least nine senators belong and which is formed for parliamentary purposes. A senator may belong to either one recognized party or one recognized parliamentary group. Each recognized party or recognized group has a leader or facilitator in the Senate. (<i>Parti reconnu ou groupe parlementaire reconnu</i>)</p> <p>2. Replace current definition of “Leader of a recognized party in the Senate” by the following:</p> <p>Leader or facilitator of a recognized party or recognized parliamentary group The Senator who heads a group of Senators recognized as a party or a parliamentary group under the Rules. (<i>Leader ou facilitateur d’un parti reconnu ou d’un groupe parlementaire reconnu</i>)</p> | <p>Annexe I :</p> <p>1. Remplacer la définition actuelle de « Parti reconnu » par ce qui suit :</p> <p>Parti reconnu ou groupe parlementaire reconnu Un parti reconnu au Sénat est formé d’au moins neuf sénateurs qui sont membres du même parti politique, qui est enregistré conformément à la Loi électorale du Canada ou qui a été enregistré conformément à la Loi au cours des 15 dernières années. Un groupe parlementaire reconnu au Sénat est formé d’au moins neuf sénateurs et est constitué à des fins parlementaires. Un sénateur peut appartenir à un parti reconnu ou à un groupe parlementaire reconnu. Chaque parti reconnu ou groupe parlementaire reconnu a un leader ou un facilitateur au Sénat. (<i>Recognized party or recognized parliamentary group</i>)</p> <p>2. Remplacer la définition actuelle de « Leader d’un parti reconnu au Sénat » par ce qui suit :</p> <p>Leader ou facilitateur d’un parti reconnu ou d’un groupe parlementaire reconnu Sénateur qui dirige un groupe de sénateurs reconnu comme un parti ou comme groupe parlementaire aux termes du Règlement. (<i>Leader or facilitator of a recognized party or recognized parliamentary group</i>)</p> | <p>May 11, 2017 Le 11 mai 2017 (amendment/ modification)</p> |
| <p>Appendix I: Add following new definitions in alphabetical order:</p> <p>Critic of a bill The lead Senator responding to the sponsor of the bill. The critic is designated by the Leader or Deputy Leader of the Government (if the sponsor is not a government member) or the Leader or Deputy Leader of the Opposition (if the sponsor is a government member). While the critic is often the second Senator to speak to a bill this is not always the case.</p> | <p>Annexe I: Ajouter les nouvelles définitions suivantes selon l’ordre alphabétique :</p> <p>Facilitateur d’un groupe parlementaire reconnu Voir « Leader ou facilitateur d’un parti reconnu ou d’un groupe parlementaire reconnu ». (<i>Facilitator of a recognized parliamentary group</i>)</p> <p>Groupe parlementaire reconnu Voir « Parti reconnu ou groupe parlementaire reconnu ». (<i>Recognized</i></p> | <p>Feb. 12, 2014, May 11, 2017, June 20, 2017 and Nov. 1, 2017 Les 12 fév. 2014, 11 mai 2017, 20 juin 2017 et 1er nov. 2017 (addition/ ajout)</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p><i>(Porte-parole d'un projet de loi)</i></p> <p>Facilitator of a recognized parliamentary group See “Leader or facilitator of a recognized party or recognized parliamentary group”. <i>(Facilitateur d'un groupe parlementaire reconnu)</i></p> <p>In camera Committees can meet in camera in certain circumstances, and the public is excluded from those meetings. The deliberations and any proceedings related to in camera meetings are confidential. Any unauthorized disclosure of in camera deliberations and proceedings could be treated as a contempt – a breach of parliamentary privilege. Appendix IV of the Rules outlines procedures for dealing with the unauthorized disclosure of confidential committee reports and other documents or proceedings. <i>(Huis clos)</i>.</p> <p>Recognized parliamentary group See “Recognized party or recognized parliamentary group”. <i>(Groupe parlementaire reconnu)</i></p> <p>Service fee proposal A proposal in relation to a service fee developed under the <i>Service Fees Act</i>. Similar proposals were previously referred to as “user fee proposals.” <i>(Proposition de frais de service)</i></p> <p>Sponsor of a bill The lead Senator speaking for a bill. In the case of a Government Bill, the sponsor will typically be a government member and will normally move the motions for second and third readings and speak first during debate. In the case of a non-Government Bill, the sponsor will introduce the bill if it originates in the Senate, guide it through the different stages, and usually appear as a witness in committee to speak in support of the bill. <i>(Parrain d'un projet de loi)</i></p> | <p><i>parliamentary group)</i></p> <p>Huis clos Les comités peuvent se réunir à huis dans certaines circonstances, et les membres du public sont exclus de ces réunions. Les délibérations et les travaux liés aux réunions à huis clos sont confidentiels. Toute divulgation non autorisée de délibérations et de travaux à huis clos peut être considérée comme un outrage – une atteinte au privilège parlementaire. L'Annexe IV du Règlement contient la procédure relative à la divulgation non autorisée de rapports, délibérations ou documents confidentiels de comités. <i>(In camera)</i></p> <p>Parrain d'un projet de loi Principal sénateur parlant en faveur d'un projet de loi. Dans le cas d'un projet de loi du gouvernement, le parrain est normalement un membre du gouvernement qui, en règle générale, présente les motions à l'étape des deuxième et troisième lectures et intervient en premier lors du débat. Dans le cas d'un projet de loi n'émanant pas du gouvernement, le parrain présente le projet de loi s'il prend naissance au Sénat, lui fait franchir les différentes étapes et, normalement, comparait comme témoin devant un comité pour appuyer le projet de loi. <i>(Sponsor of a bill)</i></p> <p>Porte-parole d'un projet de loi Principal sénateur répondant au parrain d'un projet de loi. Le porte-parole est désigné soit par le leader ou le leader adjoint du gouvernement (si le parrain n'est pas membre du gouvernement), soit par le leader ou le leader adjoint de l'opposition (si le parrain est membre du gouvernement). Il arrive souvent, mais pas systématiquement, que le porte-parole soit le deuxième sénateur à prendre la parole sur le projet de loi. <i>(Critic of a bill)</i></p> <p>Proposition de frais de service Proposition liée à un frais de service établi au titre de la Loi sur les frais de service. Auparavant, des propositions semblables</p> | |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| | étaient appelées « propositions de frais d'utilisation ». (Service fee proposal) | |
| Appendix I: Delete definitions of “Leader of any other recognized party in the Senate” and “User fee proposal” | Annexe I : Supprimer les définitions de « Leader d’un autre parti reconnu au Sénat » et de « Proposition de frais d’utilisation » | May 11, 2017 and Nov. 1, 2017 Le 11 mai 2017 et 1 ^{er} nov. 2017 (deletion/suppression) |